جدید

AGREEMENT
BETWEEN THE CABINET OF MINSTERS OF UKRAINE AND THE GOVERNAMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN ON ESTABLISHMENT OF THE JOINT INTERGOVERNMENTAL COMMISSION ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan, hereinafter referred to as "contracting Parties"

Aiming to develop and encourage trade and economic cooperation on the principles of equality and mutual benefit.

Taking into consideration the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of Islamic Republic of Afghanistan on trade and economic cooperation on 4th April, 2004.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The contracting parties have agreed to establish the Ukrainian-Afghan joint intergovernmental Commission on trade and economic cooperation, hereinafter referred to as the "Commission"

ARTICLE 2

The Commission shall be comprised of the Ukrainian and Afghan Parties on the bases of parity of the contracting parties. The Contracting Parties shall appoint a chairman, a Deputy Chairman a Speaker and members of each Party to the Commission. Speakers shall inform each other on the composition of their Parties to the Commission and of all changes thereof.

ARTICLE 3

The functions of the Commission shall be as follows.

1. Considering issues and realization of necessary measures, directed to the development of trade and economic relations between the both states.
2. Assistance to the development of various forms of cooperation, including contribution to the establishment of joint ventures and other possible directions of bilateral relations.
3. Realization of measures directed at expanding and augmenting the volumes of mutual trade of merchandises and services.
4. Rendering of propositions and realization of measures, directed to extension and intensification of trade, cooperation in the fields of mutual interest, elaborating of proposals concerning the exchange of experts (for the purpose of familiarization with the achievements, advanced know how of both states and exchange of experience).

جديد

5. Contributes the efficient removal of barriers, which may arise in trade between the states of the Contracting Parties.

6. Contributes and processing of proposals, inquiries and references of the Government bodies, enterprises and the representative of business circles of the both states of the Contracting Parties on questions of trade and economic cooperation.

ARTICLE 4

The Commission shall meet once a year by turn in Ukraine and Afghanistan, Convection of an emergency meeting carrying out at the request of one of the Contracting Parties. The place and time of carrying out of an emergency meeting will be defined by mutual consent of Contracting Parties. The meetings shall be headed by the Chairman of that part of the Joint Commission of the host country, or a person, authorized by the Government of this country.

The protocols of the sessions of the Commission shall be formulated in official languages of the states of the Contracting Parties. Texts of the protocols of both languages have equal force. During the meeting of the Commission the questions, included in the agenda, shall be debated, as well as other questions, which included in the agenda by both Chairmen of the Commission at the beginning of the meeting.

A decision that the Commission shall make at the meeting has recommendation character and submitted to the sitting protocol with consent and signed by both Chairman of the Commission.

Between the meetings of the Commission the Speakers of Ukrainian and Afghan Parties of the Commission in the necessary case, may carry joint decisions of the separate organizational questions without taking the sittings. In such case the decisions made shall be included into the protocol at the next sitting of the Commission.

ARTICLE 5

In case of necessity the Commission may set up subcommittees or temporary work groups, engaging a qualified advisors and experts.

ARTICLE 6

The charges concerned with financing of flights of participants of the sessions in a state, where the session have to take place, and in return direction, residing and meals put on the Contracting Party, which sends its representatives.

The Contracting Party, on the State territory of which the sitting shall take place, has to pay the expenses, connected with the organization and holding the sitting of the commission, transport service and other protocol arrangements.

جدید

ARTICLE 7

Disputes between the contracting parties concerning interpretation and application of this Agreement shall be settled through the consultations and negotiations.

ARTICLE 8

The provisions of this Agreement may be changed or amended with the consent of both contracting parties.

Such changes or amendments shall be getting out in a separate protocol, which shall be regarded as an integral part of this Agreement and come into a force pursuant to article 9 of this Agreement.

ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force on the date of receiving of the last of the notes with which the contracting parties notify each other that the internal legal procedures required for the entry into force of the agreement have been fulfilled.

This Agreement shall be valid for a period of 5 years and its validity shall be extended thereafter for following five year periods.

Each contracting party may terminate this Agreement . by means of a written notification to the other contracting party about of its intention to terminate the Agreement no later than six months before the expire this period .

Done in _____on_____20___ year in four original copies, each in Ukrainian, Pashto, Dari and English languages, all texts are equally authentic in case of disagreement in interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

FOR

THE CABINET OF MINSTERS OF UKRAINE

FOR

THE GOVERNAMENT OFTHEISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN

موافقتنامه
میان کابینه وزرای اوکراین و
حکومت جمهوری اسلامی افغانستان
پیرامون ایجاد کمیسیون مشترک بین الحکومتی
همکاری های تجارتی و اقتصادی

کابینه وزرای اوکراین و جمهوری اسلامی افغانستان، که ازین پس به نام "طرفین متعاهد" یاد خواهد شد، به هدف انکشاف و تشویق همکاری های تجارتی و اقتصادی بر اساس اصول مساوات و منافع متقابل، با درنظر داشت موافقتنامه میان دولت اوکراین و دولت جمهوری اسلامی افغانستان، که به تاریخ ۴ اپریل ۲۰۰۴ امضاء شده از قرار ذیل، به توافق رسیده اند:

ماده ۱

طرفین متعاهد توافق نموده اند، کمیسیون مشترک بین الحکومتی افغان - اوکراین پیرامون همکاری های تجارتی و اقتصادی، را که ازاین بعد به نام "کمیسیون" یاد خواهد شد ایجاد نمایند.

ماده ۲

کمیسیون مزبور باید بر مبنای اصل برابری طرفین متعاهد، مرکب از طرف های اوکراینی و افغانی باشد. طرفین متعاهد باید یک رئیس، یک معاون، یک سخنگو و اعضاء طرف مربوطه خود در کمیسیون را تعیین کنند. سخنگویان باید ترکیب طرف های متبوع شان در کمیسیون و نیز هر گونه تغییر در این ترکیب را به اطلاع یکدیگر برسانند.

ماده ۳

وظایف کمیسیون قرار ذیل است:

۱. بررسی مسایل و اتخاذ تدابیر لازم، در راستای انکشاف روابط تجارتی و اقتصادی میان دو کشور.
۲. مساعدت به انکشاف همکاری های مختلف میان دو کشور، بشمول همکاری در ایجاد طرح ها و برنامه های مشترک و سایر عرصه های روابط دوجانبه.
۳. اتخاذ تدابیر به هدف توسعه و افزایش حجم تجارت متقابل امتعه و خدمات.
۴. ارایه پیشنهادات و اتخاذ تدابیر در راستای توسعه و تقویت تجارت، همکاری در عرصه های که دو طرف به آن علاقمند باشند، تشریح پیشنهادات (پروپوزل ها) در رابطه با تبادله و ارسال متقابل متخصصان و کارشناسان (به قصد آشنائی با دستاوردها، دانش پیشرفته در دو کشور و تبادله تجارب).
۵. تلاش در راستای محو موثر موانع، که در مسیر تجارت بین دول طرفین متعاهد وجود دارند.
۶. کمک به طرح و طی مراحل پیشنهادات، استعلام ها و ارجاعات ارگان های دولتی، تشبثات و نمایندگان حلقات تجارتی دو کشور در مورد مسایل مربوط به همکاری تجارتی و اقتصادی.

ماده ۴

کمیسیون باید سالانه یکبار به طور نوبتی در اوکراین و افغانستان تشکیل جلسه دهد. تشکیل یک جلسه اضطراری بر اساس درخواست یکی از طرفین متعاهد صورت گرفته میتواند. محل و زمان جلسه اضطراری، با توافق متقابل طرفین

متعاهد معین میگردد. ریاست جلسات باید به عهده رئیس هیئت کشور میزبان، یا شخصی که توسط دولت کشور مزبور تعیین میگردد باشد.

پروتوکول جلسه، تصامیم و فیصله هایی که در جلسات کمیسیون اتخاذ میشوند باید به زبان های رسمی کشورهای طرف موافقتنامه تهیه گردد. متن پروتوکول هر دو زبان، دارای اعتبار یکسان است.

مسایل مندرج در اجندا و سایر مسایلی که روسای کمیسیون خواهان درج آن در اجندا باشند، باید در آغاز جلسه کمیسیون مورد بحث و گفتگو قرار گیرند.

تصامیمکه کمیسیون طی جلسات خود میگیرد حیثیت پیشنهاد را دارد، که با رضایت روسای هردو جانب درج و به امضا رئیس هیئت دو طرف میرسد.

در فاصله برگزاری جلسات کمیسیون، سخنگویان طرف های اوکراینی و افغانی کمیسیون در موارد ضروری، صلاحیت دارند تصامیم مشترکی درباره مسائل سازمانی جداگانه بدون لزوم تشکیل جلسه اتخاذ کنند. در این موارد، تصامیم باید در صورتجلسه (protocol) جلسه بعدی کمیسیون گنجانده شود.

ماده ۵

در صورت لزوم، کمیسیون میتواند کمیسیون های فرعی یا گروپ های کاری موقت را با اشتراک مشاوران و متخصصین ورزیده تشکیل دهد.

ماده ۶

هزینه های مربوط به پرواز اشتراک کنندگان جلسات در یکی از دو کشور که میزبان جلسه میباشد، و مسیر برگشت، همچنان مصارف اقامت و خوراک بعهده طرف متعاهدی است که نمایندگان اش را اعزام میکند.

طرف متعاهدی که میزبان جلسه میباشد، باید مصارف مربوط به تشکیل و برگزاری جلسه کمیسیون، خدمات ترانسپورتی و سائر تشریفات رسمی را بعهده بگیرد.

ماده ۷

مناقشات بین طرفین متعاهد در زمینه تفسیر و تطبیق این موافقتنامه باید از طریق مشوره و مذاکره حل شود.

ماده ۸

محتوای این موافقتنامه را میتوان با توافق هر دو جانب، تغییر یا تعدیل نمود.

اینگونه تغییرات یا تعدیلات باید در قالب یک پروتوکول جداگانه که جزو اساسی این موافقتنامه خواهد بود گنجانده شوند. وبه استناد ماده (۹) این موافقتنامه مرعی الاجرا میگردد.

ماده ۹

این موافقتنامه سر از تاریخ دریافت آخرین یادداشت هایی نافذ خواهد شد که طی آن، طرفین متعاهد به اطلاع یکدیگر میرسانند که پروسیجر های حقوقی داخلی لازم برای تنفیذ موافقتنامه تکمیل گردیده است.

این موافقتنامه برای مدت ۵ سال اعتبار دارد و برای مدت ۵ سال دیگر قابل تمدید خواهد بود.

طرفین متعاهد میتوانند طی یک ابلاغیه کتبی به طرف متعاهد دیگر مبنی بر قصد خود برای فسخ این موافقتنامه، حداقل شش ماه قبل از انقضاء مدت اعتبار موافقتنامه، این موافقتنامه را فسخ نمایند.

این توافقنامه به تاریخ ..... میلادی مطابق ..... ه ش در دو نقل به لسان های اوکراینی، پشتو، دری و انگلیسی که تمام این نقل ها دارای اعتبار یکسان میباشند در ..... منعقد شد. در صورت بروز اختلاف در نحوه تفسیر و تعبیر بعضی مواد این موافقتنامه، متن انگلیسی ارجحیت دارد.

به نمایندگی ازکابینه وزرای اوکراین

به نمایندگی از جمهوری اسلامی افغانستان

د اوکراین دوزیرانو کابینی او افغانستان اسلامي جمهوری
ترمنځ
د سوداګریزي او اقتصادي همکاریپه موخه د حکومت تر مینځ د ګډ کمیسیون د تاسیس په اړوند تړون

د اوکرایند وزیرانو کابینی او د افغانستان اسلامي جمهوری، چې له دي وروسته په دی تړون کی د "متعاهد طرفونو" په نوم یادیږي؛ غواړي چې د برابروالي او دوه اړخیزې ګټې د په نظر کی نیولو سره خپلې سوداګریزې او اقتصادي همکاری تشویق او پرمختګ ورکړي.
چې په دي اړوند د اوکراین د دولت او افغانستان د اسلامی جمهوري دولت ترمنځ د ۲۰۰۴ زیږدیز ګال د اپریل په ۴ مه نیټه لاسلیک شوي تړون پر بنسټ، په لاندي توګه هوکړی ته رسیدلي دي:

لومړی ماده

متعاهد طرفونههوکړي ته رسیدلي دي چې سوداګری او اقتصادي همکاری په موخه د اوکراین – افغان د حکومت تر مینځ د ګډ کمیسیون رامنځته کړي، کوم چې له دی وروسته به په دی تړون کی د "کمیسیون" په نوم یادیږي.

دوهمه ماده

دغه کمیسیون به د اوکراینی او افغانپلاویو څخه د برابروالي پر بنسټ تشکیل شوی وي. یو رئیس، یو مرستیال او ویاند او د هر متعاهد طرفد کمیسیون غړي د اړوند متعاهد طرف لخوا ټاکل کیږي. ویاندویان به په کمیسیون کی د خپلو غړیو او په دي برخه کي د تغیراتو رامنځته کېدا په اړه یو بل ته خبر ورکوي.

دریمه ماده

ددي کمیسیون دندي په لاندي توګه دي:

۱. د دواړو هیوادونو ترمنځ سوداګریزو او اقتصادی اړیکو ته د پرمختګ ورکولو په موخه د مسایلو ارزونه او اړینو اقداماتو ترسره کول.

۲. د همکاری د بیلابیل دولونو په پرمختګ کي مرسته، د ګډي پانګونې او د دوه اړخیزو اړیکو د نورو ممکنه برخو په ګډون.

۳. د سوداګریز مالونو او خدمتونو د دوه اړخیزې سوداګری د پراختیا او زیاتوالي په موخه د اقداماتو ترسره کول.

۴. د سوداګری پراختیا او چټکتیا،د دواړو هیوادونو د دوه اړخیزې ګټې په برخو کي همکاری ، د کارپوهانو د تبادلي په اړوند وړاندیزونو چمتو کول (د لاسته راوړنو او په دواړو هیوادونو کی د شته پرمختللی علم سره د آشنا کېدو او تجربو د تبادلی په موخه).

۵. د متعاهد طرفونو دولتونو د سوداګری په وړاندی رامنځته کېدونکو خنډونو په اغیزمنه توګه له منځه وړلو کي وننه اخیستل

۶. د دولتي ارګانونو، تصديانو او د دوارو متعاهد طرفونو د سوداګريزو ګړيو د استازو د سوداګرۍ او اقتصادي همکارۍ په اړوندو اندیزونو، استعلامونو او ارجاعاتو چمتو کول او طی مراحل کول.

څلورمه ماده

کمیسیون به په کال کې یو ځل په نوبت سره په اوکراین او افغانستان کې سره غونډه کوي، د بیرنۍ غونډې دایرول د یو متعاهد طرف په غوښتنې سره ترسره کېدای شي. د بیرنۍ غونډې لپاره ځای به د دوارو متعاهد طرفونود دوه اړخیزې هوکړې پر بنسټ ټاکل کیږي. د غونډې مشري به د کوربه هیواد د ګډ کمیسیون رییس، او یا هغه شخص کوي چې د کوربه هیواد لخوا ورته صلاحیت ورکړل شوی وي.
د غونډې پرېکړې او یادداښتونه به د متعاهد طرفونو په رسمي ژبو کې تر تیبیږي. د ترون دوارو ژبو متنونه په مساوي توګه د باور وړ دي.
د کمیسیون د غونډې په ترڅ کې هغه موضوعات چې د غونډې په اجنډا کې شامل دي او همدارازنور هغه موضوعات چې د کمیسیون رئیسان یې په اجنډا کې د درج غوښتونکی دی، تربحث لاندې نیول کیږي.
د کمیسیون لخوا ترسره شوې پرېکړه وراندیزې بڼه لري او د غونډې په یادداښت کې د دوارو خواو دکمیسیون د رئیسانو په هوکړې او لاسلیک کولو سره درج کیږي.
د کمیسیون اوکراینې او افغان پلاویو د ویاندویانو تر منځ غونډه کې د اړتیا په صورت کې په بیلابیلو سازماني موضوعاتو په اړوند پرېکړې، پرته له دې چې د کمیسیون غونډه دایره شي،ترسره کېدای شي. په دې صورت کې به دغه پرېکړې د کمیسیون د راتلونکې غونډې په یادداښت کې شاملې کړل شي.

پنځمه ماده

د اړتیا په صورت کې کمیسیون صلاحیت لري چې فرعي کمیټې یا لنډمهاله کاري ګروپونه چې د ور سلاکارانو او کارپوهانو څخه تشکیل شوي وي، رامنځته کړي.

شپږمه ماده

په هغه هیواد کې چې غونډه په کې دایریږي د غونډې ګډونوالو الوتنو په اروند ترسره کېدونکي لګښتونه ، او د بېرته راتګ، استوګنځای او خوراک څښاک لګښتونه په خپله د هغه متعاهد طرف پر غاړه دي چې خپل استازي دې غونډې ته استوي.

هغه متعاهد طرف، د کوم په خاوره کې چې غونډه دایریږي، د کمیسیون د غونډې تنظیم او دایرولو لګښتونه او همدارازترانسپورتي خدمتونو او تشریفاتي ترتیباتو لګښتونه پر غاړه لري.

اوومه ماده

د متعاهد طرفونو ترمنځ ددې ترون د تفسیر په اړوند رامنځته کېدونکي شخړې د مشورو او خبرو اترو له لارې حل او فصل کیږي.

اتمه ماده

د دي تړون حکمونه د دواړو متعاهد طرفونو په هوکړې سره تغیر یا تعدیل کېدای شي.

دغه دول تغیرات یا تعدیلاتو ته په جلا پروتوکول کې خای ورکول کیږي، چې دغه پروتوکول به د دې تړون یوه نه بېلدونکې برخه جوړوي. او د ۹ مادې په استناد سره تړون مرعی الاجرا کنل کیږي.

نهمه ماده

دغه تړون د هغه نیټې څخه پلې کیږي چې متعاهد طرفونهپه کې د یو بل څخه وروستی یادداښتونه ترلاسه کوي او په کوم کې چې یې یو بل ته خبرتیا ورکړي وي چې داخلي قانوني کړنلارې چې ددې قانون د پلي کېدا لپاره اړینې دي، بشپړې شوې دي.

دغه تړون د ۵ کالو لپاره د اعتبار وړ دی او د ددې مودې پای ته درسېدو وروسته د ۵ نورو کلونو لپاره تمدیدیږي.

هر متعاهد طرفکولای شي چې دغه تړون فسخه کړي، په دي صورت کې هغه متعاهد طرف چې تړون فسخه کول غواړي بل متعاهد طرف ته د تړون اعتبار مودې د پای ته د رسیدو څخه لږ تر لږه شپږ میاشتې وړاندې د تړون د فسخه کولو د پرېکړې په لیکلیبنه خبرتیا ورکوي.

دغه تړون د .....کال په .....نیټه، په څلورو نسخو کې په اوکراینې، پښتو، درې او انګلیسي ژبو کې، چې څلور واړه متنه د مساوي اعتبار لروونکي دي، په ..... لاسلیک ورسید. د تړون د تفسیر په اړوند د اختلاف د رامنځته کېدا په صورت کې انګلیسي نسخې ته ترجیح ورکول کیږي.

د اوکراین د وزیرانوکابینې په استازیتوب

د افغانستان اسلامي جمهوریت پر استازیتوب